

BIBLIOTHÈQUE-LEDUC

A

XAVIER LEROUX

MUSIQUE DE SCÈNE

POUR

LES PERSES

Tragédie d'Eschyle

TRADUCTION FRANÇAISE DE

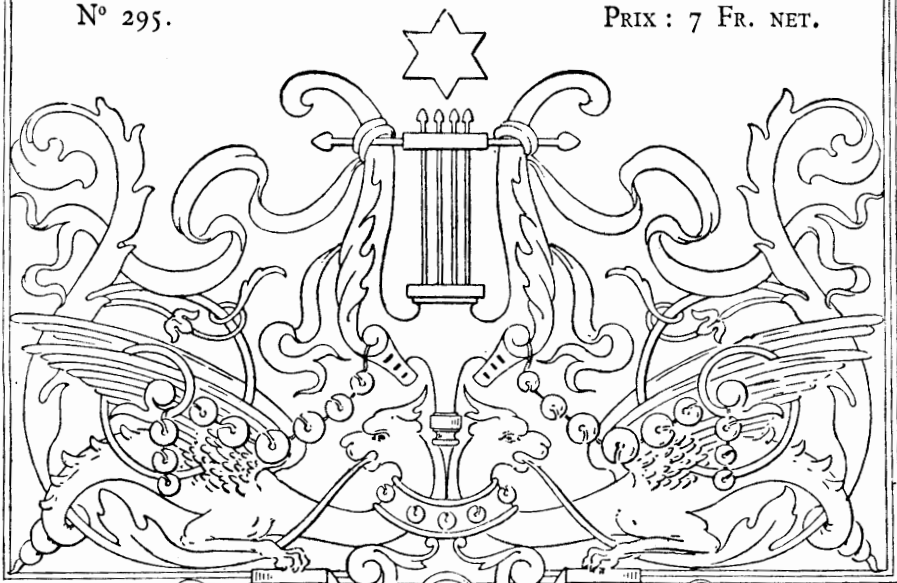
A. F. HEROLD

POESIS

MUSICA

N° 295.

PRIX : 7 FR. NET.



PARIS

ALPHONSE LEDUC

3, rue de Grammont.

Droits de Reproduction, d'Exécution et de Traduction réservés pour tous pays
y compris la Suède et la Norvège.

Copyright 1896, by Alphonse Leduc.

LES PERSES

TRAGÉDIE D'ESCHYLE

TRADUCTION FRANÇAISE DE

A. F. HEROLD

Musique de Scène

DE

XAVIER LEROUX

Représentée pour la première fois sur le Théâtre National de l'Odéon,

le 29 Octobre 1896,

Direction de MM. GINISTY et ANTOINE.

Personnages.

ATOSSA	M ^{me} TESSANDIER
L'OMBRE DE DARÉIOS	{ M. TAILLADE
	{ M. RAMEAU
XERXÈS	M. DE MAX
LE MESSENGER	M. CHELLES
LE CORYPHÉE	M. DALTOUR

Distribution.

CHOREUTES

MM. MONTIGNY

— RAVET

— CEALIS

MM. MONTEUX

— ROUSSELLE

— NOLLOT

*Pour tout ce qui concerne la musique et les parties d'orchestre nécessaires à l'exécution,
s'adresser à M. Alphonse LEDUC, Éditeur-Propriétaire pour tous pays.*

XAVIER LEROUX. — LES PERSES

TRAGÉDIE D'ESCHYLE

Traduction Française de A. F. HEROLD

I^{er} TABLEAU

LES FIDÈLES — PRÉLUDE

A l'ouverture du Rideau, la scène est vide, le chœur entre lentement en deux files de six Chœurs chacune, le Coryphée les précède. Les Chœurs se rangent de chaque côté du théâtre, six à droite, six à gauche, tandis que le Coryphée s'avance au milieu. Quand les Chœurs sont immobiles, le Coryphée parle.

Lentement.

The musical score is written for piano in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of four systems of music. The first system is marked 'pp' (pianissimo) and 'Lentement.' (Allegretto). It features a five-measure rest in the right hand, indicated by a '5' above the staff. The second system continues the texture. The third system includes dynamic markings 'Cresc.' (Crescendo), 'mf' (mezzo-forte), and 'pp' (pianissimo). The fourth system includes 'Cresc.' and 'mf'. The score is written for piano with treble and bass staves.

CLOSED SHELF

M

33.5

L618Pe

742583

3

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a *Dim.* marking. Bass staff has a *pp* marking. A slur with a '5' is over the first measure of the treble staff.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a *Plus animé.* marking. Bass staff has a *p* marking. A slur with a '5' is over the first measure of the treble staff.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a *mf* marking. A slur with a '5' is over the first measure of the treble staff.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a *Cresc.* marking. Bass staff has a *f* marking. A slur with a '5' is over the first measure of the treble staff.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a *Dim.* marking. Bass staff has a *p* marking. A slur with a '5' is over the first measure of the treble staff.

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff begins with a whole note chord, then moves to eighth notes. Bass staff has a continuous eighth-note accompaniment. Dynamics: *mf* (first measure), *f* (third measure).

Second system of musical notation. Treble staff features chords and a triplet of eighth notes. Bass staff continues the eighth-note accompaniment. Dynamics: *mf* (first measure), *pp* (third measure).

Third system of musical notation. Treble staff has a triplet of eighth notes and a dense chordal texture. Bass staff has a triplet of eighth notes. Dynamics: *Cresc.* (third measure), *mf* (fourth measure).

Fourth system of musical notation. Treble staff has a triplet of eighth notes. Bass staff has a triplet of eighth notes. Dynamics: *Cresc.* (second measure), *Cresc.* (fourth measure).

Fifth system of musical notation. Treble staff has a triplet of eighth notes. Bass staff has a triplet of eighth notes. Dynamics: *molto.* (first measure), *f* (second measure).



LES PERSES

Moderato marziale.

Piano introduction in G major, 2/4 time. The right hand features a melody with a forte (f) dynamic, while the left hand provides a rhythmic accompaniment in piano (p) dynamics. The piece is marked 'Moderato marziale'.

LE CHŒUR. STROPHE I

L'armée royale, prête | voici qu'elle a passé déjà | Sur un pont rapide que liaient des cordes,
à détruire les villes, au pays de la rive opposée. | elle a franchi le détroit d'Hellé l'Athamantide,

First strophe of the chorus. The piano accompaniment is marked piano-piano (pp). The melody is in G major, 2/4 time, with a steady eighth-note accompaniment in the left hand.

et sur la nuque de la mer, elle a jeté pour joug un chemin aux innombrables clous.

Continuation of the first strophe. The piano accompaniment is marked mezzo-forte (mf). The melody continues with a steady eighth-note accompaniment in the left hand.

ANTISTROPHE I

Le maître impétueux de la féconde Asie pousse à travers | Confiant à la fois en ses fantassins, et en
toute la terre un troupeau de guerriers divins. | les chefs sûrs et fermes de ses vaisseaux,

First antistrophe of the chorus. The piano accompaniment is marked mezzo-forte (mf). The melody is in G major, 2/4 time, with a steady eighth-note accompaniment in the left hand.

le Roi va, pareil à un Dieu, lui le mortel, enfant
de la race née de la pluie d'or.

Continuation of the first antistrophe. The piano accompaniment is marked mezzo-forte (mf). The melody continues with a steady eighth-note accompaniment in the left hand.



STROPHE II

Les yeux dardant le regard sombre d'un dragon meurtrier, du haut de son char Syrien, il pousse
Héros aux mille bras, Prince aux mille vaisseaux, contre ceux dont la lance est illustre,
Arès armé de l'arc dompteur.

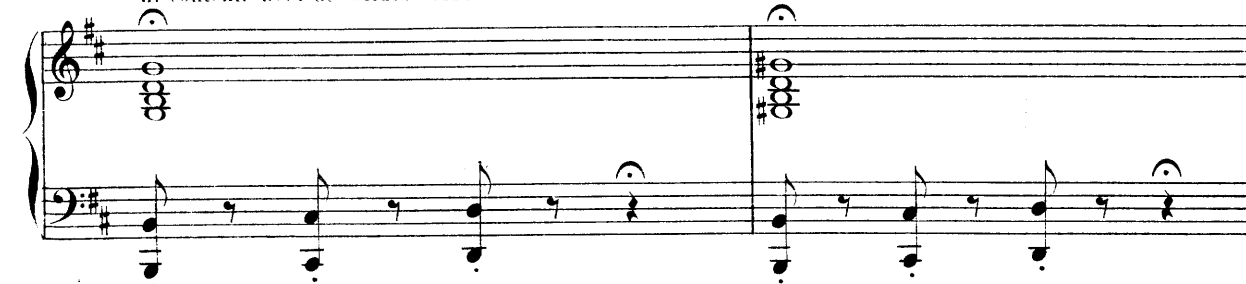


ANTISTR. II

Et nul ne peut briser la force de ce lourd torrent d'hommes



ni contenir avec de solides barrières le flot invaincu de la mer. Le choc de l'armée des Perses est insoutenable



et le peuple a l'âme vaillante.

STROPHE III

Mais quel mortel peut éviter la ruse perfide des Dieux?..
Qui a le pied assez agile pour la fuir d'un bond rapide?..

ANTISTR. III

Até flatteuse et caressante attire l'homme en ses filets: une fois qu'on s'y est laissé prendre on ne peut plus en sortir.

STROPHE IV

La volonté antique et fatale des Dieux pousse toujours les Perses vers les guerres qui renversent les tours et

vers les mêlées des cavaleries, et vers la dévastation des villes.

ANTISTR. IV

Ils ont appris à regarder d'un
regard sûr l'immense pré des flots

qui blanchit sous le vent des tempêtes, et à des planches qui
et ils se fient à des cordages frêles, enferment des peuples.

STROPHE V

Aussi mon cœur en deuil saigne, déchiré par la crainte.—

Ah! ah! l'armée des Perses! — Si dans la grande Suse dépeuplée ce cri sombre allait

ANTISTR. V

Si le cri de Kissia allait faire et si les femmes allaient
retentir! écho à ces plaintes,—ah! ah!—gémir en troupe désolée, lacérant leurs voiles de lin

pp pp pp

STROPHE VI

Le peuple en tier, cavaliers, fantas - sins, avec le chef qui le conduit a dispa -

p M.D. Dim.

- ru comme un essaim d'abeilles, il a franchi le double promontoire qui dans les flots
prolonge les deux terres.

Perdendo. pp M.G. M.D.

ANTISTR. VI

Les lits partout larmes, les
sont inondés de hommes aimés sont partis et les femmes sont malades de désespoir; loin des é -

pp pp Expressif. Cresc.

- poux qu'enivrent les batailles, solitaires
elles pleurent d'a - mour!

Cresc. molto. sfz p Lent. Expressif. Dim.

ENTRÉE D'ATOSSA

Du palais, sortent des femmes. Puis la Reine Atossa parait; elle est couchée sur une litière que portent quatre esclaves. — Des suivantes l'abritent du soleil et l'éventent.

Moderato, sans lenteur.

Bien chanté.

LE CORYPHÉE

Mais voici que brillante comme l'œil des Dieux s'avance la Lumière, La Mère du

Roi, notre Reine. Prosternons - nous;

Il faut que tous l'accueillent de

paroles respectueuses.

Princesse, ô toi qui tiens le premier

rang parmi les femmes Perses

à la large ceinture, Mère vénérable de Xerxès,

salut, épouse de Daréios!

First system of musical notation. The piano part (left) features a series of descending eighth-note triplets in the right hand and a single eighth note in the left hand. The vocal melody (right) begins with a half note, followed by a series of eighth-note triplets. Dynamics include *p* (piano) and *M. G.* (Moderato). The key signature has one sharp (F#).

Tu as vécu femme d'un Dieu des Perses

et mère d'un Dieu,

si du

Second system of musical notation. The piano part continues with descending eighth-note triplets. The vocal melody continues with eighth-note triplets. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *M. G.* (Moderato). The key signature has one sharp (F#).

moins l'antique Démon de ce peuple n'abandonne pas aujourd'hui notre armée.

Third system of musical notation. The piano part features a series of descending eighth-note triplets. The vocal melody continues with eighth-note triplets. Dynamics include *Dim.* (diminuendo) and *pp* (pianissimo). The key signature has one sharp (F#).

Fourth system of musical notation. The piano part features a series of descending eighth-note triplets. The vocal melody continues with eighth-note triplets. Dynamics include *Dim.* (diminuendo). The key signature has one sharp (F#).

Fifth system of musical notation. The piano part features a series of descending eighth-note triplets. The vocal melody continues with eighth-note triplets. Dynamics include *pp* (pianissimo) and *ppp* (pianississimo). The key signature has one sharp (F#).

II^{ème} TABLEAU

LE MESSAGE

Quand se rouvre le rideau, les vieillards seuls sont en scène, ils regardent vers la gauche. Tout à coup le Coryphée tressaille: il montre aux Choreutes le lointain.—Tous regardent plus attentivement.—Le Coryphée, tandis que les Choreutes continuent à regarder vers le dehors, va vers le palais d'Atossa: il monte les marches, pousse la porte, et crie vers l'intérieur du palais.

Lent.

ff *pp* *Cresc.* *f* *Allegro agitato.* *ff* *pp* *pp* *p* *Cresc.*

p *Cresc.* *mf* *Cresc.*

LE CORYPHÉE

Reine, bien - tôt, à ce qu'il me semble, tu sauras

mf *Cresc.*

tout avec certi - tude ; car à sa rapidité on

Cresc. *f*

reconnait un Perse en l'homme qui accourt et qui apporte quelque

Cresc. molto.

sûre nouvelle, bonne ou mauvaise. (Atossa sort du palais entourée

ff

de femmes et d'esclaves, elle fait un signe et des esclaves apportent un siège

ff sfz mf

qu'ils placent devant la porte du palais. Les choreutes se rangent sur les marches.

Cresc. molto.

Le messager entre hâtivement par la gauche. A la vue de la Reine et des

sffz

vieillards, il s'arrête et parle en gémissant.)

sffz

LE MESSAGE

O Villes de toute la terre d'Asie, ô terre persique,
port immense et plein de richesses,

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It features a series of chords and single notes, some marked with an accent (>). The lower staff is in bass clef with the same key signature, featuring a steady eighth-note accompaniment.

The second system continues the musical piece. The upper staff has a rest followed by a series of chords, with a fortissimo (ff) dynamic marking. The lower staff continues the eighth-note accompaniment.

comme d'un seul coup a péri une éclatante fortune !

The third system features a more complex upper staff with chords and some notes marked with an 'x'. It includes a fortissimo (ff) dynamic marking. The lower staff continues the eighth-note accompaniment.

Hélas, malheur à moi premier messenger de tels malheurs :

The fourth system shows the upper staff with sustained chords and some notes marked with an 'x'. It includes a fortissimo (ff) dynamic marking. The lower staff continues the eighth-note accompaniment.

Et pourtant, il me faut raconter toute notre in-fortune : Pleu-rez, Pleu-

The fifth system continues the musical piece. The upper staff has sustained chords and notes marked with an 'x'. It includes fortissimo (ff) dynamic markings. The lower staff continues the eighth-note accompaniment.

- rez, ô Perses! L'armée entière des bar - bares a pé - ri. (Les vieillards

Dim. p pp

consternés restent silencieux d'abord, Atossa est comme évanouie. — Enfin le chœur parle lentement et gravement.)

Lent douloureux expressif.

p pp

LE CHŒUR. STROPHE I

Sombre, sombre dou - leur imprévue et ter - rible! Ah!

p pp

ah! Pleurez Perses, pleu - rez, en apprenant un tel mal - heur.

Dim. p

LE MESSAGE

Tout ce qui était parti, tout est dé - truit; et moi - même, c'est contre tout espoir que je

p Cresc. 3

vois la lumière du re - tour.

LE CHŒUR. ANTISTR. I

Il a été trop long, le temps de notre vie; Vieillards, nous vivons pour ap -

LE MESSAGE

- prendre ce lourd désastre inatten - du.

J'étais là et ce n'est

pas d'après le récit des autres, ô Perses, que je vous raconterai les malheurs qui nous ont frappés. —

LE CHŒUR. STROPHE II

Oh! oh! oh! oh!

En vain les innombrables flèches de l'Asie furent lancées contre le di -

LE MESSAGE

- vin pays d'Hellas.— Les rivages de Salamine et toute la contrée d'alentour sont pleins de morts tu-

pp *Cresc.* *M.G.*

This musical system features a piano introduction in G major. The right hand plays a melody of half notes and quarter notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment of eighth notes. Dynamics include piano (pp) and crescendo (Cresc.). A mezzo-forte (sf) marking is present at the end of the system, with a 'M.G.' (Mezzo Grand) instruction below the staff.

LE CHŒUR. ANTISTR. II

- és misérablement.— Oh! oh! oh! oh! Les cadavres de nos amis lourds d'eau et de sel sont ballottés à tra-

mf *Cresc.* *M.G.*

This system continues the piano accompaniment. The right hand features a melody with some chromaticism. Dynamics include mezzo-forte (mf) and crescendo (Cresc.). A mezzo-forte (sf) marking is present at the end of the system, with a 'M.G.' instruction below the staff.

- vers les roches par les flots.

LE MESSAGE —Inu-

f *p*

This system shows the continuation of the piano accompaniment. The right hand has a melody with some chromaticism. Dynamics include forte (f) and piano (p).

- tiles ont été les arcs. Toute l'armée a péri au choc dompteur des na - vires.

p *Cresc.* *M.D.* *M.G.* *sf*

This system continues the piano accompaniment. The right hand has a melody with some chromaticism. Dynamics include piano (p), crescendo (Cresc.), mezzo-forte (sf), and mezzo-forte (M.D.). A mezzo-forte (sf) marking is present at the end of the system, with a 'M.G.' instruction below the staff.

LE CHŒUR. STROPHE III

Que pour ces malheureux retentisse un cri douloureux et morne. Les Dieux se sont déchai-

pp *sf*

This system continues the piano accompaniment. The right hand has a melody with some chromaticism. Dynamics include piano (pp) and mezzo-forte (sf).

LE MESSENGER

- nés sur les Perses: Ah! l'armée des Perses est détruite!

O nom de Salamine,

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment for the Messenger's first line of text. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. It includes dynamic markings: *Cresc.*, *f*, *Dim.*, and *pp*. The piano part consists of chords and moving lines in both hands, with some triplets indicated by a '3' over the notes.

ô de tous le plus horrible à en - tendre.

Hé - las au souvenir d'A -

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment for the Messenger's second line of text. The score continues in G major and 4/4 time. Dynamic markings include *Cresc.*, *mf*, and *sf*. The piano part continues with chords and moving lines, maintaining the emotional intensity.

- thènes comme je pleure! -

LE CHOEUR ANTISTR. III

On se souvien -

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment for the Messenger's third line of text and the start of the Chorus. The score continues in G major and 4/4 time. Dynamic markings include *Dim.* and *pp*. The piano part features chords and moving lines, with some triplets indicated by a '3' over the notes.

- dra de cette Athènes ter - rible à ses ennemis; par ses guerriers

combien de

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment for the Messenger's fourth line of text. The score continues in G major and 4/4 time. Dynamic markings include *Cresc.* and *ff*. The piano part consists of chords and moving lines, with some triplets indicated by a '3' over the notes.

femmes perses n'ont plus enfants ni maris!..

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment for the Messenger's fifth line of text. The score continues in G major and 4/4 time. Dynamic markings include *pp* and *ppp*. The piano part consists of chords and moving lines, with some triplets indicated by a '3' over the notes.

Atossa est rentrée dans le palais avec ses femmes. Le Coryphée et le Chœur restent seuls.

Lent et expressif.

pp

mf

LE CHŒUR. STROPHE I

Maintenant, certes, elle sanglote, toute la terre d'Asie dépeuplée: Xerxès les a emme-

p

pp

Cresc.

p

- nés, hélas! Xer - xès les a perdus, hé - las!

Xer - xès les a tous li -

Cresc.

f

p

- vrés misérablement aux grands vaisseaux de la mer.

Pourquoi Daréios jadis n'est

Cresc.

f

- il pas resté dans sa ville, chef pacifique du peuple, lui, le Roi cher à ceux de

Dim.

p

Suse?

ANTISTR. I

Tous, fantassins et mate.

tr

pp

pp

- lots, quand elles eurent ouvert leurs ailes noires, les nefs les ont emmenés, — hé.

- las! — les nefs les ont perdus, hélas! — les nefs aux éperons d'ai.

Cresc.

- rain lourd et meurtrier, et les coups des Ioniens.

Le Roi lui-même, à grand'

Cresc.

peine, a pu s'échapper, nous dit - on, par les plaines de la Thrace, et les durs chemins de l'hi-

- ver.

STROPHE II

Et les premières victimes, hélas!.. abandonnées au destin—hélas!—gisent par les grèves de Sala-

- mine — Ah! ah! —Gémissons et pleurons nos larmes, et que vers le ciel montent nos

cris. —Ah! ah! —et qu'on entende la plainte morne de notre chant de deuil.

ANTISTR. II

Roulés par la mer rude, hélas! ils sont man-

Dim. *pp*

- gés par les poissons, hélas! par les fils des flots incorruptibles.

—Ah! ah!—la maison

sfz *Cresc.*

veuve pleure son maître, et les pères sans fils apprennent—ah! ah!—
pauvres vieillards, le destin sombre et tout le lourd dé-

-sastre,—

STROPHE III

Bientôt, les peuples de l'A-

mf *sfz* *f*

-sie ne seront plus soumis aux Perses; ils ne paieront plus le tri-but que leur imposèrent les

f *Cresc.*

maîtres, et leurs têtes obéissantes ne s'inclineront plus à terre,

ANTISTR. III

la puissance royale est morte.

La langue n'est plus enchaînée.

Affran-

- chis maintenant, les hommes disent librement leur pensée, le joug de la force est brisé.

Dans les flots sanglants qui entourent l'île d'Ajaj s'est engloutie l'antique puissance des

(Le Chœur reste dans une attitude morne et découragée et le rideau se ferme lentement)

Perses.

Expressif et douloureux.

Musical notation for piano, featuring six systems of staves. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings. The key signature has one flat (B-flat). The first system has four measures. The second system has four measures. The third system has four measures, with a *Cresc.* marking in the third measure. The fourth system has four measures, with *Tutta forza.* in the first measure and *sf* in the fourth. The fifth system has four measures, with *8a* above the first measure and *ff* in the first. The sixth system has four measures, with *tr* above the third measure and *fff* in the fourth. The notation is complex, with many beamed notes and accidentals.

III^{ème} TABLEAU

LE TOMBEAU DE DARÉIOS

Quand le rideau se rouvre, le Chœur est rangé vers le tombeau de Daréios. — Atossa, sans parure, descend lentement les marches du palais. Derrière elle, des suivantes portent les offrandes pour le sacrifice.

Lent et expressif.

The first system of musical notation is in G major (one sharp) and common time (C). It consists of a grand staff with a treble and bass clef. The tempo/mood is 'Lent et expressif'. The first measure is marked 'pp' (pianissimo). The music features a series of chords and moving lines in both hands, with a crescendo leading into the second system.

The second system continues the musical piece. It features a crescendo leading into a measure marked 'p' (piano). The texture remains dense with many notes in both hands.

The third system continues the musical piece. It features a crescendo leading into a measure marked 'p' (piano). The texture remains dense with many notes in both hands.

The fourth system continues the musical piece. It features a crescendo leading into a measure marked 'pp' (pianissimo). The texture remains dense with many notes in both hands.

This page contains five systems of musical notation for piano, arranged vertically. Each system consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature is D major, indicated by two sharps (F# and C#) at the beginning of the first system. The time signature is 4/4, indicated by a '4' over a '4' at the start of the first system. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings. The dynamics are *pp* (pianissimo) in the first system, *p* (piano) in the third system, *mf* (mezzo-forte) in the fourth system, and *f* (forte) in the fifth system. The notation also includes various musical symbols such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings. The notation is written in a clear, professional style, typical of a musical score.

pp

f *Dim.* *p* *pp*

pp *ppp*

ATOSSA

Amis, qui a l'expérience de l'adversité sait bien que, pour les hommes,
quand les a roulés la vague du malheur, tout devient de l'épouvante.

Mais, quand le destin leur sourit,
ils croient qu'ils vogueront toujours au vent de la fortune.

pp

Pour moi maintenant tout est plein de terreur,
dans les yeux je n'ai que la vision de la haine des Dieux,
dans les oreilles je n'ai que le bruit des clameurs de la déroute,

tant nos désastres ont effrayé
mon esprit et l'ont égaré.

pp

Andante, sans lenteur.

Aussi, de mes demeures je suis revenue en cette place, sans litière, maintenant, et sans parures;

ppp

The first system of the piano accompaniment, featuring a treble and bass staff in G major (one sharp). The melody in the treble staff begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The bass staff provides a harmonic foundation with a half note G3, followed by quarter notes A3, B3, and C4. The dynamic marking 'ppp' is placed in the treble staff.

Et pour le père de mon enfant j'apporte les libations propitiatoires faites de ce qui est doux aux

The second system of the piano accompaniment continues the melody and bass line. The treble staff has a half note D5, followed by quarter notes E5, F5, and G5. The bass staff has a half note D4, followed by quarter notes E4, F4, and G4. The dynamic remains 'ppp'.

morts: le lait blanc, breuvage heu - reux pris à une vache pure, et le miel brillant, don lim -

The third system of the piano accompaniment continues the melody and bass line. The treble staff has a half note A5, followed by quarter notes B5, C6, and D6. The bass staff has a half note A3, followed by quarter notes B3, C4, and D4. The dynamic remains 'ppp'.

-pide de celle qui butine les fleurs; voici les ondes fraîches d'une source virgi -

The fourth system of the piano accompaniment continues the melody and bass line. The treble staff has a half note E5, followed by quarter notes F5, G5, and A5. The bass staff has a half note E3, followed by quarter notes F3, G3, and A3. The dynamic remains 'ppp'.

-nale; et, sans mélange, voici la boisson née d'une mère agreste, joie de la vigne anti - que | J'ai encore le fruit parfu -

The fifth system of the piano accompaniment concludes the piece. The treble staff has a half note B5, followed by quarter notes C6, D6, and E6. The bass staff has a half note B3, followed by quarter notes C4, D4, and E4. The dynamic marking 'sf' (sforzando) is placed in the treble staff, and 'ppp' is placed in the bass staff.

_mé de l'olivier blond, dont les feuilles gardent toujours la vie, et j'ai des fleurs tres -



_sées, filles de la terre fé - conde .

Mais, ô mes a - mis, à mes liba -



_tions joignez les hymnes qui concilient les morts, évoquez le divin Daréios, et moi je verse -

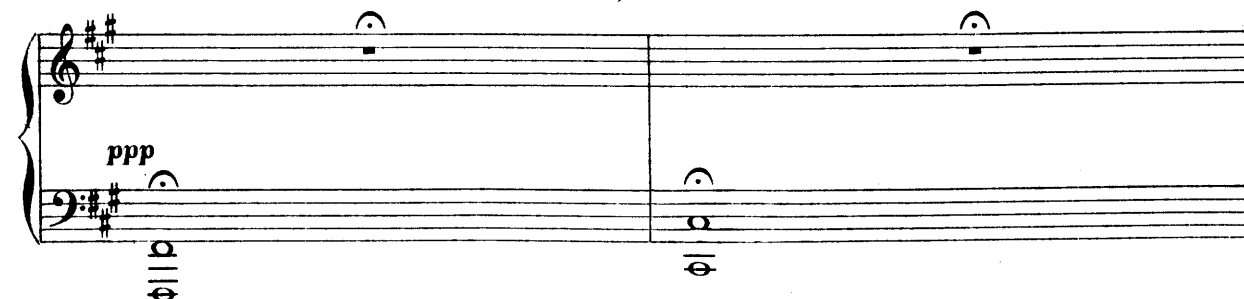


_rai sur la terre qui les boira ces liba - tions dont j'honore les Dieux funèbres.



LE CORYPHÉE

Reïne, ô toi que vénèrent les Perses, envoie tes libations aux sanctuaires souterrains, et nous, dans nos hymnes, nous prions ceux qui guident les morts de nous être bienveillants, sous la terre.



O Demons Khthoniens, vous, les purs, vous, car, s'il est quelqu'un lui seul pourra nous
Gé et Hermès, et toi, roi des morts, d'en bas qui sache un remède le dire, et quand finira
envoyez l'âme de Daréios à la lumière; à nos souffrances, notre lamentation.

sfz *pp*

Lent, expressif. (*Pendant que le Chœur évoque Daréios, Atossa prend des mains de ses suivantes chacune*

pp

des offrandes successivement et fait les libations.)

p

p

Dim. *pp*

LE CHŒUR. STROPHE I

M'entend-il, le bienheu - reux, l'égal des Dieux,

le Roi, moi, qui en langue bar - bare lance vers lui mes plaintes, mes cris lamentables et mornes?

Je lui clamerai mes peines lu - gubres, d'en bas, est-ce qu'il m'entend?

ANTISTR. I

Et toi, ô Gé et vous tous, les

autres rois des morts, laissez sortir des demeures l'âme glorieuse et noble, le Dieu des Perses, né dans la

Suse — Envoyez d'en bas le plus grand des maîtres que couvre la terre per_sique, —

mf *f*

mf *f*

LE CHŒUR. STROPHE II

Héros cher, cher tom-beau, car ce qu'il nous cache est cher!

p *mf*

Aïdoneus, ramène - le, qu'il remonte au jour, Aïdoneus, laisse venir Daré-

mf *Cresc.* *f*

ANTISTR. II

-ios, un si grand Roi, hélas!..—

Jamais il n'entraîna les

pp *f*

hommes aux guerres meurtrières,

nous le disions aussi sage qu'un

Dieu, et il était aussi sage qu'un Dieu, lui qui commandait si bien son armée... hélas! —

STROPHE III

O Roi, Roi vénéré,

viens, viens,

pa -

-rais, lève-toi au sommet du tombeau, que ton pied meuve encore la sandale de

pourpre, montre-nous la splendeur de la tiare royale. Parais, ô Père excellent,

ANTISTR. III

Daréios!

Hélas!..—

Pour apprendre des nouvelles étranges et

Dim. *p*

tristes, Maître de notre Maître, parais, car un brouillard Sty-

Dim.

-gien nous a enveloppés,

car toute la jeunesse de la Perse a

tr *pp* *sf* *p*

péri!

Parais,

ô

Père excellent, Daréios... Hélas! —

Dim.

EPODE

Ah! ah! ô mort chéri et tant pleuré,

Comment ces maux sont-ils possibles

p *pp*

possibles?

et quelle faute expie deux fois ton royaume tout en-

violin

- tier?

Elles ont pé-ri les trirèmes... les nefs:

mf *Dim.*

plus de nefs, plus de nefs!..

APPARITION: (Du tombeau sort,

Lent, grave.

tr *pp* *pp* *mf*

grave et solennelle, l'ombre de Daréios)

Cresc. *Cresc.*

(L'ombre de Daréios rentre dans le tombeau)

f *mf* *p*

Allegro.*Très chaleureux.***LE CHŒUR. STROPHE I**

Ah! que nous é-

-tions puissants et heureux, que nous étions bien gouvernés, quand le prudent vieillard, le roi calme et invincible, le divin Daréios régnait dans le royaume!—

ANTISTR. I

Notre armée alors était glori-

-euse et des lois solides et fortes réglaient tout dans la Perse, nos guerres étaient heu- reuses, et c'étaient des retours triomphants dans les

villes.

STROPHE II

Combien de villes il a prises

sans même avoir passé le

fleuve Halys, ni avoir quitté le foyer, combien de villes
au bord de la mer, où le Strymon se jette, sur les frontiè-
res de la Thrace! —



ANTISTR. II
Com _



- bien aussi de villes, qui loin de la mer dressaient haut leurs murailles, se soumirent à ce Grand Roi. Et



celles si fières du détroit d'Hellé, celles de la
Propontide, celles encore des bouches du Pont!



STROPHE III

Et les îles qui sont près du pays mari-time et semblent prolonger la côte:



Lesbos et la terre des oliviers,

Samos, Chios, Paros, Naxos, Mycone,
et celle qui est près de Ténos, celle
qui la touche presque, Andros.

ANTISTR. III

Et il conquiert les îles de la haute mer, Lemnos et la

terre d'Icare, et Rhodes, et Guide, et Cypre avec toutes ses villes, avec Pa-

-phos, Soles, Sala - mine dont la métropole aujourd'hui cause nos plaintes et nos larmes.

EPODE

Et il soumit à son pou - voir les villes riches et populeuses de l'ionie, villes qu'ha -

abitent des Hellènes: C'est que la force é - tait irrésistible de ses guerriers aux belles armes



et de ses alliés nés dans toutes les races.

Et maintenant c'est notre tour, les Dieux nous infligent les malheurs de la guerre, et nous gémissons d'un grand désastre maritime.—



Lentement. (Entre seul, les vêtements déchirés, pâle et chancelant, Xerxès: il s'arrête au fond du théâtre, et parle d'une voix gémissante. En l'entendant les vieillards se retournent, et ils le regardent avec douleur.)



XERXÈS

Oh! malheureux que je suis, moi que vient accabler ce destin odieux, et si imprévu! Que la fortune afflige cruellement la race perse! Que ferai-je en cette détresse?... Je sens la force de mes genoux qui se dérobe maintenant que je revois les vieillards de ma ville. Pourquoi, ô Zeus, avec tous mes guerriers disparus dans la mort, ne m'as-tu pas aussi englouti dans la mort?..



LE CORYPHÉE

Hélas, ô Roi, la brave armée et l'illustre honneur de la Perse, et la gloire des guerriers, voici qu'un démon les a moissonnés.



LE CHŒUR. PROODE

La terre na - tale pleure cette jeu -

pp *p* *Cresc.*

- nesse tuée par Xerxès, par celui qui jette les Perses dans l'Hadès. Que d'hommes sont morts,

mf

fleur du pays, que d'archers! Une race entière de guerriers braves a péri. Hé

Dim.

- las, hélas, la bonne armée! Toute l'Asie, Roi de la terre tristement, tristement
tombe sur les genoux.

p *pp* *p*

pp

mf

XERXÈS. STROPHE 1

Moi, hélas, lamentable et inutile, je suis né pour le deuil de ma race, et de la terre maternelle.—

Dim. *mf*

LE CHŒUR

Pour ton retour voici des pleurs et voici des cris misérables, voici le chant

f

morne des pleureurs,

voici des sanglots et des larmes.—

Cresc. *sfz>*

XERXÈS. ANTISTR. 1

Criez vos cris lugubres et lamentez-vous longuement. La fortune ennemie s'est tournée contre moi.—

sfz> *ff*

LE CHŒUR

J'ai des pleurs pour le deuil du peuple et pour les défaites sur mer, et pour la jeunesse perdue,

XERXÈS. STROPHE II

je crierai mes cris lourds de larmes!..

Arès s'est allié aux Io -

Tempo di Marcia.

-niens pour nous détruire, A - rès le briseur de navires, le fau - la grève douloureuse. -

LE CHŒUR

Oh! oh! dis ce que tu as fait, où est la foule de tes amis, où sont tes compagnons d'armes?

Où sont Pharandakes, Sou - sas, Pelagön, Data - mas, Psammiskanès et Agba -

XERXÈS. ANTISTR. II

_tas qui était venu d'Ecbatane? — Je les ai tous laissés aux rivages de Salamine: guerriers misé-

p Quatuor.

LE CHOEUR.

_rables, jetés à bas de leur nef ty-rienne, ils sont morts sur les côtes rudes. — Oh! oh! où sont-ils, Pharnou-

mf *p* Hautb. *M.G.*

_khos et Ariomardos le Brave, et le prince Seua _kès?.. Où Leaïos le noble, Mem-

M.G. *Cresc. molto.* *M.G.*

phis, Tharybis, Masistès, Artembarès, et Hystaikmas?.. Où sont-ils ceux-là que je nomme? —

M.G. *ff*

XERXÈS. STROPHE III

Hélas, hélas sur moi, tous en face de l'antique, de l'odieuse Athènes, ils sont tombés dans le tumulte, hé-

pp

LE CHOEUR

—las, hélas, les malheureux, palpitants à terre.— Et celui qui t'était fidèle comme un

Musical score for the first system. The top staff is for Trompette and the bottom for Quatuor. The key signature has two sharps (F# and C#). The Trompette part starts with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a half note B4. The Quatuor part starts with a half note G3, followed by a quarter note A3, and then a half note B3. The dynamic is *p*. The section is marked *M.G.*

œil, et qui, myriade par my-riade, savait te dénombrer les Perses, le fils de Batanokhos, Alpis -

Musical score for the second system. The top staff is for Hautb. and the bottom for Quatuor. The key signature has two sharps. The Hautb. part starts with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a half note B4. The Quatuor part starts with a half note G3, followed by a quarter note A3, and then a half note B3. The dynamic is *mf*. The section is marked *M.G.*

-tos qui avait pour ancêtres Seisamès et Megabatès, et Parthos, et le grand Oïbares? lais -

Musical score for the third system. The top staff is for Trompette and the bottom for Quatuor. The key signature has two sharps. The Trompette part starts with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a half note B4. The Quatuor part starts with a half note G3, followed by a quarter note A3, and then a half note B3. The dynamic is *pp*. The section is marked *M.G.*

-sés, laissés là bas! Oh! oh! les ennemis! Et pour les nobles Perses, quels maux, plus que des maux!—

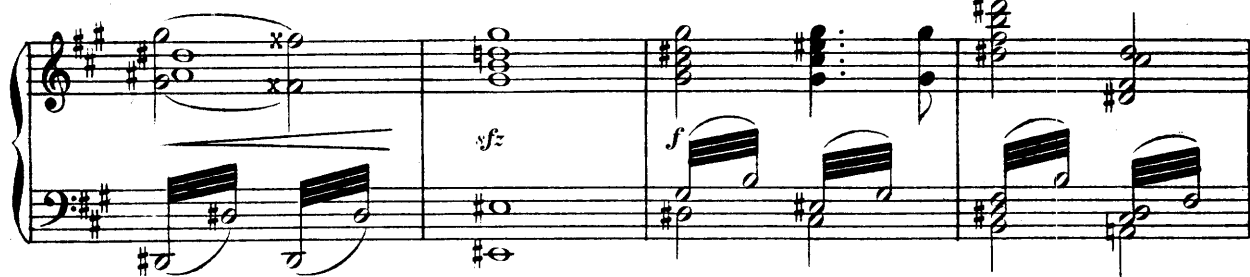
Musical score for the fourth system. The top staff is for Trompette and the bottom for Quatuor. The key signature has two sharps. The Trompette part starts with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a half note B4. The Quatuor part starts with a half note G3, followed by a quarter note A3, and then a half note B3. The dynamic is *f*.

XERNÈS. ANTISTR. III

L'amertume que j'ai d'avoir perdu mes nobles amis, tu l'augmentes en me rappe-

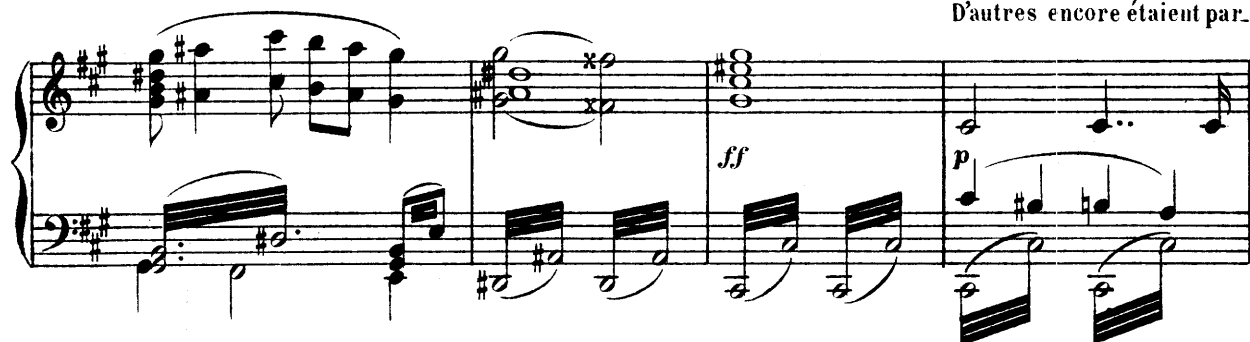
Musical score for the fifth system. The top staff is for Trompette and the bottom for Quatuor. The key signature has two sharps. The Trompette part starts with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a half note B4. The Quatuor part starts with a half note G3, followed by a quarter note A3, and then a half note B3. The dynamic is *mf*.

lant la guerre odieuse. Il crie!.. il crie, au fond de ma poi - trine mon cœur!



LE CHŒUR

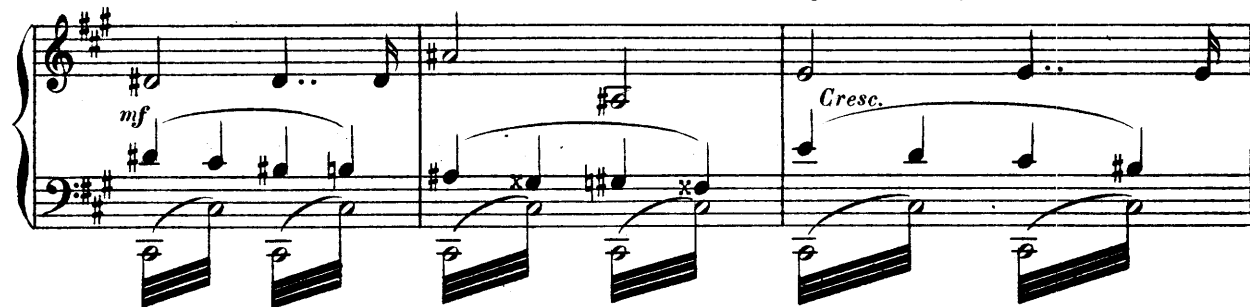
D'autres encore étaient par-



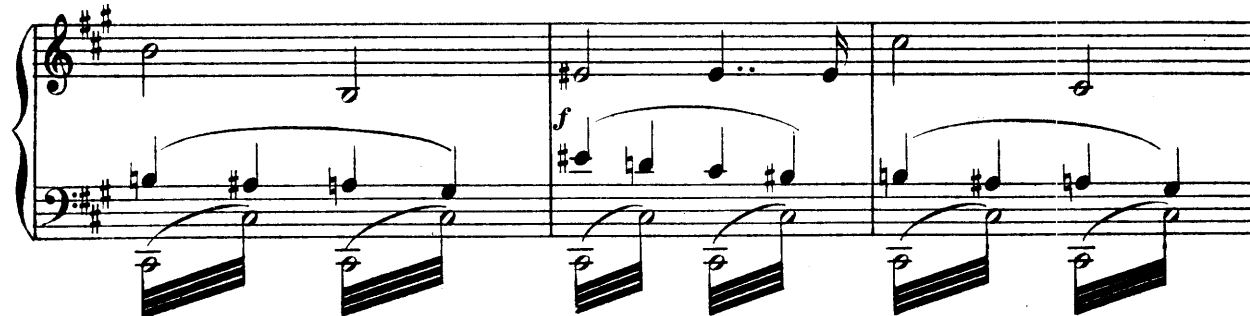
-tis, qu'en as-tu fait? Le chef puissant des guerriers Mardes, Xanthis et le brave Ankharsès,



Diaixis encore et Arsamès les chefs des cavaliers, Kegdadatas et Lythimuas, et Tolmos tou -



-lis, ensevelis, sans qu'un
-jours ardent aux batailles? Enseve- cortège ait entouré le char portant le lit funèbre!



XERXÈS. STROPHE I

LE CHOEUR

Ils s'en sont allés, les chefs de l'ar - mée. — Ils s'en sont allés. Oh! sans hon -

M.G. M.G.

XERXÈS

LE CHOEUR

-neurs. — Hélas, hélas, hélas, hélas! — Hélas, ô démons, de quels malheurs imprévus vous nous frappez,

M.G. *f*

XERXÈS. ANTISTR. I

de malheurs qu'avec joie regarde Até. — Nous sommes frappés de maux sans ex -

M.G.

LE CHOEUR.

XERXÈS

-empe. — Nous sommes frappés d'une arme sûre. — Malheur! mal -

f

LE CHOEUR.

-heur nouveau pour nous. — Aux vaisseaux d'Ionie nous nous sommes heur -

mf M.G.

XERXÈS

STROPHE II

_tés pour notre défaite, guerre funeste à la race des Perses.— Certes, j'ai perdu, malheureux,

M.G. Cresc.

LE CHŒUR

XERXÈS

une pareille armée.—La puissance des Perses est-elle donc morte?—Vois-tu le reste de mon harnais de

M.G. sfz pp

LE CHŒUR

XERXÈS

LE CHŒUR

guerre.— Je le vois, je le vois.— Ce carquois.— Voilà tout ce que tu as sauvé?—

M.D. sfz M.G.

XERXÈS

LE CHŒUR

XERXÈS

Cet étui de mes flèches!—

C'est peu sur tant de richesses.— Per-

M.D. mf sfz M.G.

LE CHŒUR

XERXÈS

ANTISTR. II

_sonne ne nous défendra plus.— Le peuple Ionien ne fuit pas la bataille.— Il est

p sfz M.G.

LE CHOEUR

brave, je connais les déroutes imprévues.— Nos vaisseaux, dis-tu, sont brisés ou en fuite?..—

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment and vocal lines. The piano part has a treble and bass staff. The vocal line is in the treble staff. Dynamics include M.D. (Moderato), Cresc. (Crescendo), sfz (sforzando), and M.G. (Mezzo-Grande).

XERXÈS

J'ai déchiré mes vêtements de douleur.— Hélas, hélas.— Plus qu'hé-las!—

LE CHOEUR

XERXÈS

LE CHOEUR

Nos cha-

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment and vocal lines. The piano part has a treble and bass staff. The vocal line is in the treble staff. Dynamics include M.D. (Moderato), mf (mezzo-forte), and sfz (sforzando).

XERXÈS

-grins sont doubles et triples.— Pleurons, l'ennemi chante.—

LE CHOEUR

Notre puissance a péri.

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment and vocal lines. The piano part has a treble and bass staff. The vocal line is in the treble staff. Dynamics include Cresc. (Crescendo), sfz (sforzando), and f (forte).

XERXÈS

Je marche sans mes compagnons.— Tous ils sont engloutis dans les flots de la mer.—

LE CHOEUR

XERXÈS

STROPHE III

Pleure,

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment and vocal lines. The piano part has a treble and bass staff. The vocal line is in the treble staff. Dynamics include ff (fortissimo).

pleure la dérouté, rentre dans ta de-meure.

LE CHOEUR

Ah!

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment and vocal lines. The piano part has a treble and bass staff. The vocal line is in the treble staff. Dynamics include sfz (sforzando).

Ah! la défaite, la défaite.

XERXÈS

Crie, réponds à mes cris.—

LE CHOEUR

Malheu-

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with dynamic markings *f*, *sf*, and *ff*.

- reuse consolation pour les malheureux.— Mêle au mien ton chant lugubre.— Oh! oh! oh! oh! lourd mal.

XERXÈS

LE CHOEUR

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment with dynamic marking *ff*.

- heur, oh! je gémis triste - ment.— Frappe, frappe ta poitrine; gémis de ma disgrâce.—

XERXÈS. ANTISTR. III

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment with dynamic markings *f* and *sfz*.

LE CHOEUR

XERXÈS

LE CHOEUR

Je pleure misérablement.— Crie, réponds à mes cris.— Maître, je me lamente et je crie avec

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment with dynamic marking *mf*.

XERXÈS

LE CHOEUR

toi.— Hausse ta voix gémissante.— Oh! oh! oh! oh! Je me meurtris, oh!

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment with dynamic markings *Cresc.* and *f*.

XERXÈS. STROPHE IV

LE CHOEUR

de noires meurtrissures.—

Frappe - toi la poitrine, chante l'hymne funèbre.— Dou -

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with chords and triplets.

- leur, douleur.—

XERXÈS

Arrache les poils blancs de ta barbe.—

LE CHOEUR

Je les arrache, je les ar -

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment with chords and triplets.

- rache lamentablement.—

XERXÈS

Crie et gémis.—

LE CHOEUR

Je crie et je gémis.—

XERXÈS

ANTISTR. IV

Dé -

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment with chords and triplets.

- chire tes vêtements, déchire - les de tes ongles.—

LE CHOEUR

Douleur, douleur.—

XERXÈS

Ar -

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment with chords and triplets.

- rache tes cheveux, pleure par - mée.—

LE CHOEUR

Je les arrache, je les ar -

XERXÈS

rache lamentablement.—

Tes

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment with chords and triplets.

LE CHŒUR

yeux en larmes! — Je pleure toutes mes larmes. —

Musical score for the first system, featuring a piano accompaniment with chords and triplets, and a vocal line with a forte (ff) dynamic marking.

ÉPODE
XERXÈS

LE CHŒUR

XERXÈS

Crie, réponds à mes cris. — Oh! oh! —

Rentre dans tes demeures avec des

Musical score for the second system, featuring a piano accompaniment with chords and a vocal line.

cris. —

LE CHŒUR

XERXÈS

LE CHŒUR

XERXÈS

Ah! ah! —

Ah! la terre de Perses! —

Oh! oh! douleur. — Hé —

Musical score for the third system, featuring a piano accompaniment with chords and a vocal line.

— las dans la ville! —

LE CHŒUR

XERXÈS

Hé — las dans le pays! —

Pleu — rez en votre marche

Musical score for the fourth system, featuring a piano accompaniment with chords and a vocal line.

lente. —

LE CHŒUR

XERXÈS

Ah! hé — las,

ah!

hé — las! —

Oh! la terre de

Musical score for the fifth system, featuring a piano accompaniment with chords and a vocal line.

LE CHŒUR

XERXÈS

Perse!—

Oh! oh! douleur.—

Ah! ah! mes trirèmes, mes vais-

First system of musical notation. The piano part is in G major, 2/4 time, with a forte (ff) dynamic. The vocal lines for the Chorus and Xerxes are written above the piano part. The lyrics are: "Perse!— Oh! oh! douleur.— Ah! ah! mes trirèmes, mes vais-".

LE CHŒUR

- seaux perdus.—

Ah! ah!

je te suis et je me la-

Second system of musical notation. The piano part continues with a mezzo-forte (sfz) dynamic. The vocal line for the Chorus is written above the piano part. The lyrics are: "- seaux perdus.— Ah! ah! je te suis et je me la-".

- mente triste - ment!

(Xerxès suivi du chœur marche, gémissant

Third system of musical notation. The piano part continues with a mezzo-forte (sfz) dynamic. The vocal lines for the Chorus and Xerxes are written above the piano part. The lyrics are: "- mente triste - ment! (Xerxès suivi du chœur marche, gémissant".

et pleurant, vers le palais tandis que le rideau se ferme)

Fourth system of musical notation. The piano part continues with a mezzo-forte (sfz) dynamic. The vocal lines for the Chorus and Xerxes are written above the piano part. The lyrics are: "et pleurant, vers le palais tandis que le rideau se ferme)".

— FIN —